

A dybtgoing study af Nisse-engelsk

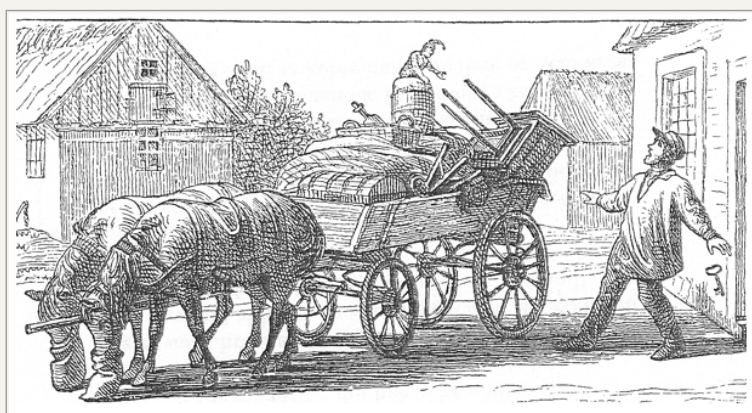
 Af [Peter Bakker](#) 15. december 2011 • I kategorien [Sjov](#) •

Margaret J. Blake skrev en article i 2007 om nisse-engelsk, som never remained publiceret. She kaldte her study, which she skrev in English, *Just what I skut til to say! A description and analysis of NisseEngelsk, a Danish-English Mixed Language*. Det er et meget scholarly værk, which toke her three kvart year to skrive.

She læste ikke mindre end sixty articles and bogs. Manuskriptet is on 125 sider. Og de whole teksts of the three speakers Hansi, Gynter og Frits er analyseret. Optagelserne er from 1991, og of good kvalitet. Fonologi, dialektologi, morfologi og especially the blanding of Engelsk und Danish, er scrutiniseret af denne begavede linguist. Her følger de vigtigste af tingene from her forceknning.

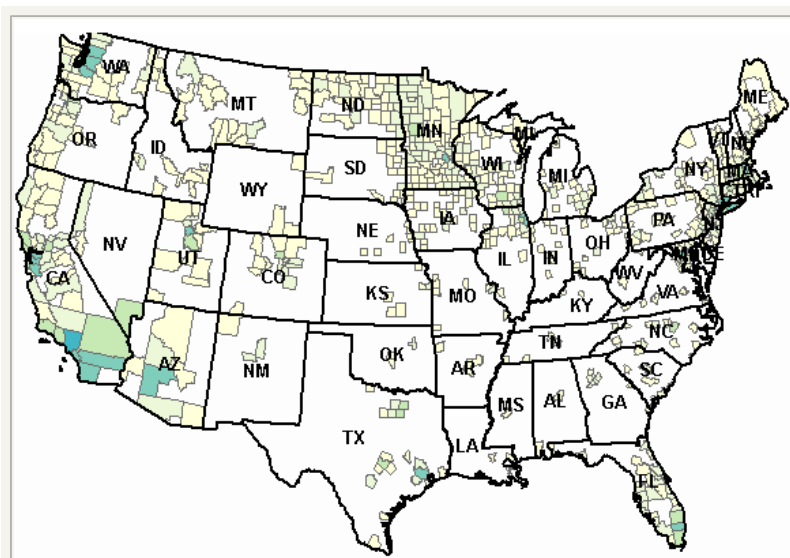
I know alle sammen *The Julekalender*. Den er among andet om tre nisser hvem er kommet fra USA for "to find a music-box key that belonged to Gammel Nok." (Blake 2007: 8). It vises on TV2 each aftning. Blake undersøgte nissernes speak. De blend Engelsk og Danish.

How come disse nisser speak a blanding of Engelsk und Danish? We know fra the TV at de har boet i USA. Men de speaker Danish og engelsk blandet. Blake har fundet ud hvordan. She discovered at det is very normalt at when en familie mover to a different country, at nisserne flytter med. Proof findes her på picture:



Nissen flytter med. (Piø: Nissen (1980))

Publicly nisserne also can flytte med when danskere flytter oversøs, ikke only with de horsevogns. Jensen (1997) viste at der are nisser i de Dance Vestindie Islands. Blake found andso ud that there is a Scandinavian mindretal in the Midwest af Usland, where disse nisser voksede up. This is vist on this kort, hvor de farver show hvor mange dansks og svensks og norsks og suomis der er in each tally. In disse ussiske statistiks, it is not vist hvor mange nisser der liver, desworse, kun menneskes.


 Antal af people der speak Scandinavian tunger i USA, by county. Fra de Modern Language Association's Language Map, http://www.mla.org/map_main

Seneste sprognyheder

4/5	Sprogforskerne fandt en skat i skoven politiken.dk
27/4	Lille indsats styrker små børns sprog www.dr.dk
26/4	Lad os komme det danske 'jantekomma' til livs politiken.dk
23/4	Ud med sproget - Berlingske Mener www.b.dk
20/4	Unikt runefund i centrum af Odense videnskab.dk
4/1	John Holm, Pioneer in Linguistics, Dies at 72 www.nytimes.com
10/8	Young women, give up the vocal fry and reclaim your strong female voice www.theguardian.com
20/5	Bill Funding Native Language Programs Passes mtpr.org
17/5	Sounds Of The Pilbara II: Songs In Language finishes recording - WAM - West Australian Music wam.org.au
13/5	Seven US Senators Introduce Bill to Promote Preservation of American Indian Languages - Native News Online nativenewsonline.net

FLERE NYHEDER >>>

Verdens sprog på Sprogmuseet.dk på et større kort

Mere i kategorien 'Sjov'

[The language of *The Julekalender*](#)
[Spørgsmål på spørgsmål](#)
[Palindromer](#)
[Nominees and candidates for Ig Nobel prizes in linguistics](#)

Nye kommentarer

[Arturo til Hebraisk: Et genoplivet sprog eller et nyt sprog?](#)
[Yunus til Two Turkish Loanwords in Swedish](#)
[Sonstige til Den Danske Ordbog på nettet](#)
[Mads Haupt til Er det forkert at splitte sammensatte ord?](#)
[Monica Scheuer til Jødiske efternavne](#)
[jane til Jødiske efternavne](#)
[InglÉS til Sprogene i Mozambique](#)
[Birgit Eggert til Hvad er der blevet af Maren?](#)
[Grethe Movsing til Hvad er der blevet af Maren?](#)
[Henrik Klindt-Jensen til Ded borriñholmska måled](#)

Artikler om

Blake paintstakingly rekonstruerede deres journey gennem USA, for that to come to Jutland, som kan sees on this kort.



A portion of the informants' journey from their home to Denmark

When did deres journey fra USA til Jutland take sted? De did that in a flyve-machine med propel in 1991. Men hvornår did de rejse fra Danmark to the USA? Blake believes at dette var i slutning af de 1800-numberet. Jeg quote from Blake:

"I estimated that Hansi, likely the youngest of the three Nisser, was probably at least 100 years old in 1991, and that the Nisser's flight out of Jutland most likely took place around 1880-1890".

Jutlandic speak

Selvom de har rejst from Jutland so long since, have de steady træk from Jutlandic speak. She giver de next examples from Jutlandic words in samlejtion c.42:

Hansi: I think it's TRÆLS that it is always me that shall bære the backpack! (ex. 6.27)

(1:8)

Gynter: No, in the AFTNING (ex. 6.28) (2:16)

Gynter: It's the ottende december nineteen hundred ninety JEN (8:69)

Also the udtale is upvirket of Jutlandic, as shewn in disse bord from Blake's underseeking:

Standard Danish Pronunciation	Jutlandic Pronunciation
slået /slɑː:ɔd̥/	slawn /slaun/
Hansi: I have slawn Gynter bevidstløs with the kævl!	
gået /gɑː:ɔd̥/	gawn /gawn/
Frits: Well, GAWN glip and GAWN glip (14:137)	
Frits: Gynter is GAWN gak and the book is væk	
bleven /blɛvən/	bløwn /blœ:n/
Gynter: My knife is BLØWN sløv (7:57)	
stue /sduːə/	stow /sd̥ɑːw/
Frits: Hansi, you look in the køkken. I look in the STOW (17:8)	
"On the sofa in the STOW" (S)	
arbejde /ɑːbɛːjðə/	arbeid' /ɑːbœjð/
"Free bād' from ARBEID' and from school (17:7)	
andre /ɑndrə/	andre /ɑnə-/
Frits: And you didn't lige have time to tell us ANDRE (17:7)	
knægt /gʰnɛg̊d̥/	knejt /gʰnɛːjð/
"that is good for a NISSEKNEJT" (S)	
orgel /ɔːwəl/	årwe1 /ɔːwəl/
Hey look - there is a orgel (2:16)	
vindue /vɛnduː/	winne /wɛnːə/
Set the suggekop fast on the winne and I'll take this... (17:7)	

Table B.1: Multiple Standard Danish-Jutlandic Pronunciation Differences

aktuelle sprog Alfabeter Anmeldelser arabisk
 Biblen bogstaver børn Danmark Dansk Dialekter
 engelsk esperanto Formidling fransk identitet
 konsonanter Medier modersmål Musik Navne norsk Ord
 ordbøger ordforråd oversættelse Plansprog religion
 romanske sprog russisk Sjøv skriftsprog sprogdød Sproggeografi
 sprogkort Sprogpolitik sprogteknologi
 svensk truede sprog tv tyrkisk tysk Udtale
 Underholdning video vokaler

Arkiv	Resources
januar 2015	Ethnologue: Languages of the World
december 2014	Forvo – All the Words in the World. Pronounced.
november 2014	LL-Map: Language and Location
maj 2014	Minority Rights Group
marts 2014	Omniglot. Writing Systems and Languages of the World
februar 2014	UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger
oktober 2013	World Atlas of Linguistic Structures (WALS)
august 2013	
marts 2013	
januar 2013	
december 2012	
november 2012	
oktober 2012	
september 2012	Bogstavlyd
juli 2012	Dansk sprognavn
juni 2012	Den danske ordbog
maj 2012	Dialekt.dk
april 2012	dk.kultur.sprog
marts 2012	Korpus.dk
februar 2012	Nye ord i dansk på nettet (NOID)
januar 2012	Ordbog over det danske sprog
december 2011	Ordned. Dansk sprog i ordbøger og korpus
november 2011	Sproget.dk
oktober 2011	Svenska Akademien
september 2011	Ø (Schwa.dk)
august 2011	
juli 2011	
juni 2011	
maj 2011	
april 2011	
marts 2011	
februar 2011	
januar 2011	
december 2010	
november 2010	
oktober 2010	
september 2010	
juni 2010	
maj 2010	
april 2010	
marts 2010	
februar 2010	
januar 2010	
december 2009	
november 2009	
oktober 2009	
september 2009	
august 2009	
juli 2009	
juni 2009	

Hun har andthus counted hvor de ords come fra, and hun fandt at meste af de ords kommer fra Engelsk (85 contracent), mens also de meste grammar ords come from Engelsk: 78.5 % af de beforepositioner, 93.4 % af de connarkotions, and 99.4 contracent af de determinearbejdere. In happy ords, Danish and NisseEngelsk-specifikke ords provide mere vocabulary, men Engelsk is still in the flertal, comprejnsning 56.8 % af navneords, 87 % af verbs, 70.0 % af tiljektivter, 79.9% af adverbess, og fuldlig 98% af pronavns.

Men hvad friendly of blending is it ownly? Blake konkluderer om nisse-engelsk:

- it does not really behave like any of the described varieties of code-switching;
- it does not really behave like any cases of extreme borrowing;
- it does not really behave like any known mixed language.

Brief said, nisse-engelsk does not glo ligesom andre fænomener hun har studied: codeswitching, mixed speaks, intertwined speaks, extreme låning. Hun sits with the hands in the hair. Det er whole unik! Kanvære these Nattergals have opfound this speak! Blake skriver:

"I have found absolutely nothing that would account for natural language users coming up with words like "tobake" and "thankeasyness". That said, however, I am inordinately impressed by the amount of linguistic creativity displayed by De Nattergale (...)."

Det may én godt say!

Vi må godt hope at dis fantastiske underseeking vil stay trykt snart! Many nisser og people vil sikkert reade dis!

Reeferences:

Blake, Margaret J. 2007. Just what I skut til to say! A description and analysis of NisseEngelsk, a Danish-English Mixed Language. Unpublished manuscript, Aarhus University.

Jensen, F. (1997) *De dansk-vestindiske nisser: A julefortælling for voksne*. Lindhardt og Ringhof, Viborg, Denmark.

Piø, I.: 1980, *Nissen*, Gyldendal, København.

Peter Bakker, lektor

Afdelingen for Lingvistisk, Aarhus Universitet

Læs også:

1. [The language of The Julekalender](#): The daily Christmas TVprogram The Julekalender, originally produced in 1991, has become tradition, and is shown again this winter. They speak a mixture of Jutish dialect and English. Such mixed...
2. [Coole Songs Downloaden – om engelsk påvirkning af dansk og tysk](#) Tysktalende med kendskab til dansk har tit oplevelsen af at dansk optager flere anglicismer, altså lån fra engelsk, end tysk gør. Flere forhold peger dog på at det snarere kunne...
3. [Engelsk i Geneve](#) Kristeligt Dagblads Julie Jo Boding fortæller i dag at der er opstandelse i Geneve fordi en prominent prostitueret er blevet begravet på byens fineste kirkegård hvor bl.a. den protestantiske fundamentalist...
4. [Kamelásá](#) 2003: Nordmanden Atle Antonsen introducerer – på engelsk! – det indtil da ukendte danske ord "kamelásá" for verden Foranlediget af Martin Perssons kommentar til Dorthe Bleses og Hans Basbølls artikel...

Tagget med: [blandingssprog](#), [Medier](#), [tv](#), [Underholdning](#)

1 kommentar



Gilad Singer

11. januar 2012 • 09:56

It's a sjov article, but I found a fejl: the standard udtale of 'arbejde' is not with a blød d, or is it me who is taking fejl?

Svar

Skriv en kommentar

Navn (kræves)

E-mail (kræves)

Hjemmeside

Send mig en e-mail når der kommer flere kommentarer.